

Istituto Universitario di Mediazione Linguistica

Corso di Laurea per Interpreti e Traduttori

Perugia

Tesi di Laurea Triennale di Inglese

**weekend-a-firenze.com**

Laureanda

Relatore

Sandra Åkerling

Julie Cunningham

Anno Accademico 2008-2009

*Ai miei genitori per avermi sempre appoggiata e per aver sempre creduto in me.*

*ai i miei parenti,  
i miei professori,  
a tutti i miei amici,  
in speciale a;*

*Alessandra Mastronardi  
Lindsey Thompson  
e Anna Ericsson*

# INDICE

Introduzione	IV
Introduction	VI
Analisi del testo	VIII
Text Analysis	XI
Testo	1-42
Traduzione	43-85
Appendice	XIV
Bibliografia e Stilografia	XVII

## INTRODUZIONE

*Weekend-a-firenze.com* è una pagina web e come dice il nome è un sito che parla di Firenze. È la tua guida personale per Firenze. Qui trovi informazioni, curiosità e piccole storie che raccontano la storia della città. Sul sito ci sono informazioni su dove dormire, mangiare, giocare a golf, cose da vedere, ricette, eventi e molte altre informazioni utili. Il sito è stato realizzato da Filippo Cirri che è nato e cresciuto a Firenze.

Ho scelto di tradurre un sito web perché penso sia una buona esperienza per la mia futura carriera. Con lo sviluppo di internet, dubito che compriremo guide nel futuro. Andremo a cercare informazioni su siti come questo, ormai tutto è soltanto 'un click away'. Traducendo un sito web si impara molto di più che parole o espressioni tipiche della lingua, ho imparato anche come si crea un sito e ovviamente tanto su Firenze. Vi dico soltanto che dopo di aver tradotto le ricette ho cominciato a cucinare molto di più. La cucina era una mia passione già da prima, ma ho dovuto provare queste, per me nuove, ricette! Amo Firenze già da tempo, ma dopo questa esperienza posso dire che la amo ancora di più.

Come dice Filippo, ci saranno sicuramente migliaia di pagine web che parlano di Firenze, ma che cosa rende questo sito diverso dagli altri? La risposta è che è scritto in un modo "amichevole". Per essere più precisi, questa pagina web è "l'amico" che hai sempre voluto a Firenze. È la cosa più importante è che dice che cosa devi assolutamente vedere. Vi assicuro che Filippo racconta nuove storie di Firenze delle quali io come molte altre persone sicuramente non siamo a conoscenza.

Non è una "normale" guida di Firenze, sugli Uffizi, le Tre Corone e la Piazza della Signoria. Su questo sito web puoi invece imparare come si prepara una bistecca alla fiorentina e chiedere informazioni per il dialetto fiorentino.

Nel mondo globale di oggi, dove più persone viaggiano e vogliono esplorare nuovi posti al di fuori del solito, il sito web di Filippo Cirri fa sì che i turisti possano scoprire le piccole meraviglie della grande città di Firenze. Aiuta il turista di avere una vera esperienza italiana. Descrive i posti nascosti che non si possono trovare nelle guide di ogni giorno.

Vi auguro una bella vacanza a Firenze!

## INTRODUCTION

*Weekend-a-firenze.com* is a homepage and as the name indicates, is a homepage about Florence. It's your personal guide to Florence. Here you will find information, facts and cute little stories about the city and its surroundings. On this home page you will also find information about: where to sleep, eat, play golf, must sees, recipes, happenings and a lot of other useful information. The homepage has been created by Filippo Cirri, who was born and raised in Florence. I chose to translate a homepage because I think it is good experience for my future career. With the development of the internet I doubt that we are going to buy guidebooks anymore. We are going to look at websites like this and nowadays everything is just a click away. When I was translating this homepage I learned so much more than just new expressions and words, I also learned how to create a homepage from scratch, and obviously a lot about Florence. I will also tell you that after translating the recipes I started to cook so much more! I loved Florence before but now I'm loving this city even more.

As Filippo Cirri says, there must be thousands of homepages about Florence but what makes this homepage different from the others? It is different because it is written in a "friendly" way. More precisely, this homepage is the "friend" that you always wanted in Florence. And most importantly it tells you what to see, and I promise you that it tells you new things about Florence that even I didn't know before.

It's not a "normal" guidebook about Florence, about the Uffizi, the three crowns and Piazza della Signoria. Instead on this homepage you learn how to cook a 'Bistecca alla fiorentina' and how to ask for directions in Florentine dialect.

In today's global world more and more people are travelling and they want to experience places off the beaten path. Filippo Cirri's homepage allows tourists to experience the small wonders of the big city of Florence. He helps tourists to have a true Italian experience in Florence. He describes the hidden places that you cannot find in everyday guidebooks, yet are demanded by tourists.

Enjoy your visit to Florence!

## ANALISI DEL TESTO

È un sito composto da frasi lunghe con tanti frasi secondarie. Filippo Cirri usa un linguaggio semplice e colloquiale con tante espressioni in dialetto. Scrive in un modo molto accessibile e questo rende il testo più vicino al pubblico, usa infatti la prima persona singolare:

*Quante volte ci avrebbe fatto comodo un amico del luogo.....ed eccoci qua, perché nessuno meglio di chi vive da generazioni in questa bellissima città può dirvi, pardon consigliarvi, su cosa può essere meglio per voi.*

Inoltre le parole e le frasi che sono in blu devono rimanere in lingua originale, perché traducendole comunque perderebbero il vero significato. Ho risolto il problema traducendo la parola o la frase scrivendole di seguito in parentesi. Puoi anche cliccare sulle parole blu per far comparire nuove pagine ipertestuali:

*Volete sapere come ho fatto ? [Ecco come ho realizzato questo sito](#).*

Ho trovato difficile trovare equivalenti appropriati per alcune delle espressioni divertenti in italiano. Come in tutti i testi devi "diventare" la persona che ha scritto il testo. Le ricette erano anche molto difficili da tradurre perché alcune parole non esistono in inglese e la loro traduzione non ha lo stesso significato in inglese come in italiano. Un buon esempio di questo è la traduzione di 'bruschetta', 'crostini' e del piatto tipico toscano "cinta senese". In questi casi ho lasciato la parola in italiano e poi la spiegazione in inglese a seguito. Altre difficoltà nella traduzione dei piatti era 'I fagioli all'ucelletto', l'ho tradotto come beans all'ucelletto e poi potete vedere una spiegazione più lunga nel mio glossario.

Usa anche tante espressioni che possono essere capite soltanto se sei di Firenze o comunque italiano. Ho messo queste espressioni in inglese, in modo che tutti le possano capire, anche non essendo italiani. Ho aggiunto delle spiegazioni ulteriori dove c'era bisogno.

Il pubblico a cui si rivolge è molto ampio. Praticamente per tutti coloro che vogliono visitare Firenze. Tutti possono trovare qualcosa di interessante su questa pagina web, dai giocatori di golf alle casalinghe. Vorrei sottolineare che il sito ha un "tocco" giovanile.

*Le 18 buche disegnate da Arnold Palmer alle porte di Firenze si presentano sostanzialmente piatte e poco stancanti per il fisico, ma questo non si può certo dire per la vostra mente infatti il percorso con i suoi ostacoli (spesso d'acqua !!) a difesa dei green, rappresenta una bella sfida per il vostro gioco.*

*Tempo di preparazione: 15 minuti*

*Tempo di cottura: 10 minuti per bistecca*

*Bistecche di manzo di razza chianina del peso di circa 1000 – 1300 g ciascuna e molto importante, dovranno essere tagliate alte almeno 4 - 5 centimetri*

*Olio extra vergine di oliva*

*Sale*

*Pepe nero*

È un testo con un scopo informativo diviso in tante piccole capitoli. Tutti i capitoli sono diversi tra di loro, ma hanno una cosa in comune; cominciano con una breve introduzione/spiegazione e poi il testo principale. Quasi tutti i capitoli finiscono una breve e divertente conclusione. Come potete vedere nei esempi seguenti.

Alla fine di quasi tutti i capitoli usa una frase conclusiva che riassume il capitolo, per esempio;

*La cucina fiorentina diventerà la vostra. Buon appetito.*

*Vi auguriamo uno splendido soggiorno a Firenze!*

*Florence outlets, la soluzione alla vostra voglia di shopping.*

Un esempio di una frase in dialetto dal testo:

*"oh icchè tu cerchi ??"* – *what are you looking for??*

Metafora/espressione idiomatica tipica fiorentina:

*più di una volta potreste sentir dire una madre al figlio che fa i capricci "tu sei un crostino"!*

Importante da sottolineare è che i fiorentini cambiano la "C" con la "H", quindi non c'è da avere paura se non si capisce. Ecco che cosa dice Filippo Cirri al proposito;

*Noi Fiorentini pensiamo che tutto il mondo parli come noi, ci siamo talmente assuefatti alle nostre parlate aspirate al punto che non capiamo perché tutto il mondo sorrida quando al barista diciamo "...dammi una Hoha-Hola!(Coca-cola)..."*

A conclusione, tradurre questa homepage è stata una sfida linguistica per me, sia per il dialetto che viene usato sia per la lingua colloquiale. È stato molto bello imparare così tanto di una città vicino a Perugia che visito molto spesso.

## TEXT ANALYSIS

This is a homepage that has been built with long phrases and many secondary phrases. Filippo Cirri uses a simple and a colloquial language, with many expressions in dialect. He writes in a very accessible way and makes the reader more comfortable by using the 1<sup>st</sup> person singular:

*" wouldn't it be great to have a friend from that city ... well, here we are. Because there is no one better than someone who has lived in this beautiful city for generations to tell you, pardon, to suggest to you, what is best for you to see and do.*

In fact the words and phrases that are in blue have to stay that way, because when translated they lose some of their flair. I resolved the problem by adding the translation in brackets afterwards. You can also click on blue words and then you will navigate to a new part of the site:

*Do you want to know how I did it? [This is how I created this site.](#)*

I found it difficult to find appropriate equivalents for some of his funny expressions in Italian. As in all texts, you have to "become" the person who wrote the original text. The recipes were also difficult to translate because some of the words don't exist in English and their translations don't mean the same thing in English as in Italian. A good example of this is the translations of 'bruschetta', 'crostini' and the typical Tuscan dishes like the 'cinta senese'. In these cases I left the original words followed by explanations. Other food translating problems were, 'I fagioli all'uccelletto' which I translated as beans all'ucceletto and then you can see a larger explanation in my glossary.

He uses a lot of expressions that you only can understand if you come from Florence, or maybe Italy. I turned these into English equivalents, so even the non-Italians, will understand what Filippo Cirri wants to say. I added extra explanations in my glossary where they were needed.

The target audience that he is aiming for is very large. It's basically anyone who would like to visit Florence or who is interested in the city. Everyone can find something that interests them on this homepage, from golfers to housewives, Filippo relates his homepage to everyone.

I want to emphasize that the homepage has a "young" touch.

*The 18 holes designed by Arnold Palmer at the gates of Florence appear flat and physically easy but don't let your eyes fool you. The course is filled with obstacles, (often with water), defending the green and is a good challenge for your game.*

*Preparation time: 15 minutes*

*Cooking time: 10 minutes*

*'Chianina' T-bone beef steaks should be around 1000-1300 grams each and it's very important that they are cut in 4-5 cm slices.*

*Extra-virgin olive oil*

*Salt*

*Black pepper*

It is an informative text divided into short chapters. All the chapters are different from each other, but the one thing they have in common is that they begin with a short introduction/explanation and move on to the main text. Almost every chapter ends with a cute little conclusion.

As you can see in the following examples.

At the end of almost all the pages, he uses a closing phrase that recaps the page in a few cute words, for example;

*The Florentine cuisine will become yours. Buon appetito.*

*We wish you a wonderful stay in Florence!*

*Florence outlets, the solution for your wish to shop.*

An example of a dialectal issue that I found in the text;

*"oh icchè tu cerchi ??"* – what are you looking for??

A typical Florentine idiomatic expression:

More than once, you can hear a mum saying to her son that he is a *crostino!*

Important to underline is also that the Florentines change all the 'C' into 'H', so don't be afraid if it's hard for you to understand them.

This is what Filippo Cirri says about the Florentine dialect on his homepage;

*"We Florentines think that the entire world speaks like us. We are so used to our aspirated way of speaking, that we don't understand how come the entire world smiles when we tell the barman, "to give us a Hoha-Hola! (Coca-cola)..."*

In conclusion, while this homepage was challenging for me because of the dialect and the colloquialisms, it was rewarding for me to learn so much about a city so close to Perugia that I visit frequently.

**APPENDICE**  
**ITALIANO-INGLESE**

Agriturismo	Farm-stay	
All'ucceletto		Beans flavoured with olive oil, garlic, tomatoes and sage.
Bistecca alla fiorentina	Bistecca alla fiorentina or T-bone steak made in the Florentine way	This is the most famous dish from Florence.
Bruschetta		An appetizer made of roasted tuscan bread added with tomatoes, fresh basil and olive oil.
Calcio storico fiorentino	Historical florentine soccer	This is what the Florentines did during the Middle-Ages.
Cenci		Typical dessert served during the time of Carnival.
Chianti Classico	Chianti Classico	A wine that comes from this area.
Chiantigiana	Chiantigiana road	The road that connects Florence and Siena.
Crostini con salsiccia	Canapès with sausages	
Crostini di fegato	Canapès with liver patè	
Cupola del Brunelleschi	Brunelleschi's dome	

D.O.C	D.O.C	A wine classification.
Drappellone	Hand painted banner	
Fettunta	Fettunta	Tosted bread with olive oil, garlic and salt.
Fochi di San Giovanni	St. Johns fireworks	The celebrations of the patron saint of Florence.
Guelfi e Ghibellini	Guelphs and Ghibellines	The Guelphs and Ghibellines were factions supporting, respectively, the Pope and the Holy Roman Emperor in central and northern Italy during the 12th and 13th centuries. The struggle for power between the Papacy and the Holy Roman Empire had arisen with the Investiture Conflict of the 11th century.
I Medici	The Medici family	A very important Florentine family.
Palio di Siena		The oldest horse-race in Italy.

Panzarella		A bread salad popular in the summer months. It includes sliced bread and fresh tomatoes, flavored with basil, olive oil, and vinegar, often with salt and pepper. The bread used should be day- to week-old saltless Tuscan bread made in a wood oven.
Pappa al pomodoro		Typical Tuscan bread and tomato stew.
Ribollita		Slow cooked soup of bread, beans, and vegetables.
Scoppio del carro	The blowing up of the cart	A good explosion of the cart, means a good harvest.

## **BIBLIOGRAFIA**

Norstedts stora svensk-engelska, engelsk-svenska ordbok, 1993,  
Norstedts Förlag

Norstedts italienska ordbok, 1998, Norstedts Ordbok AB

Grande Dizionario Inglese, Hoepli, Ulrico Hopepli Editore, 2002

Grammatica Italiana, Amadeo, Alberti, Antonio Vallardi Editore, 1993

## **SITOGRAFIA**

<http://aboutsiena.com>

<http://dallaterra.com>

[www.google.com](http://www.google.com)

[www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)